



QUY TẮC NGHỀ NGHIỆP ĐỐI VỚI PHIÊN DỊCH

Giao tiếp hiệu quả với học sinh của nhà trường

Luật liên bang yêu cầu các trường phải truyền đạt thông tin cho phụ huynh đa ngôn ngữ bằng ngôn ngữ mà họ có thể hiểu về bất kỳ chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động nào cũng được chia sẻ với các phụ huynh thông thạo tiếng Anh. Điều này bao gồm thông tin về:

- ❖ Đăng ký và ghi danh vào trường
- ❖ Chương trình hỗ trợ ngôn ngữ
- ❖ Giấy báo cáo thành tích
- ❖ Những chính sách và kỉ luật với học sinh
- ❖ Những cuộc họp giữa phụ huynh và giáo viên
- ❖ Thủ tục cho đơn khiếu nại
- ❖ Sổ quy tắc và kỉ luật dành cho phụ huynh và học sinh
- ❖ Các chương trình cho người có tài năng và năng khiếu
- ❖ Trường tư thục và giáo dục tại nhà
- ❖ Giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan
- ❖ Thông tin về những hoạt động ngoại khóa
- ❖ Thông báo về việc không phân biệt đối xử

Thông dịch viên sẽ là những người mà có thể hỗ trợ quý vị về ngôn ngữ khi quý vị có những cuộc họp với giáo viên của con quý vị hoặc nhân viên khác của nhà trường, và việc hỗ trợ này sẽ thông qua video hoặc điện thoại. Phiên dịch viên sẽ là những người giúp quý vị hiểu về các tài liệu được viết bằng tiếng Anh thông qua dịch lại bằng ngôn ngữ mà quý vị đã chọn. Để việc thông dịch được hiểu quả tốt nhất, tất cả mọi người có liên quan cần phải tác hợp với nhau như đặt ra những câu hỏi, yêu cầu nói lại và nói rõ những điều cần thiết. Hãy nên nhớ rằng, nếu quý vị không hiểu những gì, xin hãy vui lòng hỏi thông dịch viên để làm rõ hoặc báo cho nhân viên trường hay biết. Các thông dịch viên có thể truyền đạt những yêu cầu của quý vị nhưng họ **KHÔNG THỂ** trả lời trực tiếp câu hỏi của quý vị. Dưới đây là một số các quy tắc mà thông dịch viên và phiên dịch viên sẽ phải tuân thủ khi họ giúp đỡ quý vị tại trường học:

<p>BẢO MẬT: Thông dịch viên cần phải bảo vệ những thông tin của quý vị và các thông tin liên quan đến con quý vị. Các thông tin được chia sẻ trong cuộc họp hoặc tài liệu như hồ sơ học sinh, bảng điểm hoặc hồ sơ y tế cần được giữ kín tuyệt mật. Những thông tin đó chỉ được chia sẻ khi thông dịch viên được cấp và cho phép truyền đạt cho giáo viên hoặc nhân viên của trường.</p> <p>The Family Educational Rights and Privacy Act or FERPA (Quyền Riêng tư và quyền giáo dục thuộc về gia đình) là luật mà giải thích các thông tin cần được bảo vệ như thế nào: https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</p>	<p>ĐỘ CHÍNH XÁC: Thông dịch viên cần phải truyền đạt chính xác nhất những điều mà quý vị nói mà không thay đổi hay lược bỏ những thông tin hay thông điệp mà quý vị muốn nói tới. Thông dịch viên có thể hỏi để làm rõ những chữ hoặc cách diễn đạt để đảm bảo rằng những thông tin được truyền đạt một cách chính xác nhất.</p>
<p>CÔNG TÂM: Thông dịch viên cần phải luôn luôn khách quan và không thể cho quý vị những lời khuyên hay những ý kiến từ bản thân họ. Khi họ đang có vai trò là thông dịch viên cho quý vị, họ không thể thuyết phục quý vị đưa ra những quyết định khác.</p>	<p>TÔN TRỌNG: Thông dịch viên cần phải luôn tôn trọng quý vị và các nhân viên trong trường. Họ cần phải biết xử lý những vấn đề xung đột bằng một cách chuyên nghiệp. Nếu quý vị cảm thấy không được tôn trọng, quý vị cần phải cho nhà trường biết ngay vì đó là điều rất là quan trọng.</p>
<p>GIỚI HẠN NGHỀ NGHIỆP: Khi đang ở trong cuộc họp, thông dịch viên chỉ được đóng vai trò như là một người thông dịch. Họ có thể giúp đỡ quý vị giao tiếp với nhân viên của trường hoặc những người mà có thể giải đáp những thắc mắc khác của quý vị.</p>	<p>ỦNG HỘ: Thông dịch viên sẽ hỗ trợ quý vị chỉ khi quý vị bảo vệ chính quyền lợi của mình và đảm bảo rằng tiếng nói của quý vị có giá trị. Nếu quý vị cảm thấy có gì không đúng với quý vị cũng như với con cái quý vị, xin thông báo tới nhà trường vì đó là điều rất là quan trọng.</p>
<p>GIỚI HẠN NGHỀ NGHIỆP: Khi đang ở trong cuộc họp, thông dịch viên chỉ được đóng vai trò như là một người thông dịch. Họ có thể giúp đỡ quý vị giao tiếp với nhân viên của trường hoặc những người mà có thể giải đáp những thắc mắc khác của quý vị.</p>	<p>TÍNH CHUYÊN NGHIỆP: Thông dịch viên cần luôn luôn phải có tính chuyên nghiệp cao. Thông dịch viên không nên đi muộn khi có cuộc họp và cần phải luôn lúc nào cũng thể hiện sự tôn trọng đối với quý vị và nhà trường.</p>
<p>NHẬN THỨC VỀ VĂN HÓA: Thông dịch viên cần phải thể hiện sự tôn trọng với quý vị, con quý vị cũng như văn hóa và tín ngưỡng của quý vị. Thông dịch viên có thể giúp rõ hơn về sự hiểu lầm trong văn hóa giữa giáo viên và phụ huynh nhưng họ luôn phải hỏi ý kiến của quý vị trước khi làm.</p>	<p>BỒI DƯỠNG NGHIỆP VỤ: Thông dịch viên nên tiếp tục tiếp thu học hỏi các kỹ năng và từ vựng mới để giúp hiểu hơn biết hơn về những thông tin. Thông dịch viên không bao giờ nên ngừng trau dồi kiến thức.</p>



QUY TẮC NGHỀ NGHIỆP ĐỐI VỚI PHIÊN DỊCH

Giao tiếp hiệu quả với học sinh của nhà trường

These are examples of phrases you can use if you need clarification from an interpreter or a member of the school personnel, or if you need more information during a meeting.

English phrases	Vietnamese Translation
Please repeat that.	Xin vui lòng nói lại.
Can you please explain this one more time?	Thầy/cô có thể vui lòng giải thích cái này một lần nữa cho tôi được không?
There are many words I don't understand. Can you please explain them in another way?	Cái đó có quá nhiều chữ mà tôi không thể hiểu được. Thầy/Cô có thể giải thích bằng một cách khác được không?
If I have questions after the meeting, how can I let the school know?	Nếu tôi có câu hỏi sau buổi họp, làm sao tôi có thể thông báo cho trường biết được?
I will need an interpreter for our next meeting. I speak: _____	Tôi cần một thông dịch viên cho buổi họp lần tới. Tôi nói tiếng VIỆT
Can I please have these documents translated to my language?	Có thể vui lòng dịch văn bản này sang ngôn ngữ của tôi được không?
Can you please explain what this word means?	Có thể vui lòng giải thích nghĩa của chữ này được không ạ?
I would like to schedule another conference with my child's teacher and will need an interpreter.	Tôi muốn được sắp xếp lịch để nói chuyện với giáo viên của con tôi và tôi cần một người thông dịch.
What else can I do to help my child?	Tôi có thể làm gì khác để giúp con tôi?
What can I do if my child needs help?	Tôi cần làm gì nếu con tôi cần sự giúp đỡ.